

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»



Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Иванов А.Г.
2016 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.15.01 «Реферирование Английский язык»

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль): Английский язык, Немецкий язык

Программа подготовки: академическая

Форма обучения: очная

Квалификация бакалавр

Краснодар 2016

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.15.01 «Реферирование Английский язык» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки): Английский язык, Немецкий язык (академическая программа).

Программу составили:

А.М. Прима, кандидат филологических наук, доцент

Н.Б. Шершнева, кандидат филологических наук, доцент

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры английской филологии протокол № 11 «28» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой английской филологии Тхорик В.И.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии протокол № 11 «28» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой английской филологии Тхорик В.И.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры немецкой филологии протокол № 12 «7» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой немецкой филологии Олейник М.А.

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 10 «30» июня 2016 г.

Председатель УМК факультета Маркова Л.Ф.

Рецензенты:

Т.С. Непшекуева, д-р. филол. наук, профессор, зав. кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный университет имени И.Т. Трубилина»

С.С. Бычков, канд. филол. наук, доцент кафедры немецкой филологии ФГБОУ ВО Кубанский государственный университет

1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Учебная дисциплина «Реферирование Английский язык» является частью профессионально-образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки): Английский язык, Немецкий язык.

1.1 Цель дисциплины.

Целью обучения является выработка умений и навыков, необходимых для осуществления аналитико-синтетической работы с текстом, обработки, трансформации его информативной структуры с помощью техник аннотирования и реферирования, формирование коммуникативно-дискурсивной компетенции как необходимой составляющей эффективной профессиональной деятельности в областях, требующих навыков трансформации формы и содержания специального текста.

Достижение цели предполагает решение следующих **задач**:

- знакомство с общепринятыми приемами обработки текстовой информации, форматами и стандартами текста и его оформления;
- развитие навыков чтения и понимания информации в масс-медийных и специальных текстах;
- овладение методикой анализа смысловой и тематической организации масс-медийного и специального текста;
- освоение навыка создания тезауруса специальной лексики по темам учебного курса;
- формирование и развитие компетенций коммуникативно-дискурсивной обработки текстовой информации на английском языке;
- освоение техник реферирования и аннотирования на английском языке;
- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
- готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования.

В результате изучения дисциплины «Реферирование Английский язык» студент должен **знать**:

основные понятия, составляющие систему терминов курса, теорию основ аннотирования и реферирования, специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов; основы обработки и анализа научной информации

уметь:

свободно общаться и читать оригинальную монографическую и периодическую литературу на иностранном языке по профессиональной тематике и статьи из газет и журналов, издаваемых на иностранных языках и в сети Интернет; создавать и редактировать тексты профессионального назначения на английском языке; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях, использовать результаты научных достижений в профессиональной деятельности; использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования

владеть:

методикой и технологиями аннотирования и реферирования, критериями оценки аннотаций и рефератов, навыками сбора и обработки научных данных, технологиями самостоятельной подготовки текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; коммуникацией в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Реферирование Английский язык» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана (дисциплины по выбору).

Дисциплина адресована студентам 4 и 5 курсов направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки): Английский язык, Немецкий язык. Изучению курса предшествует изучение дисциплин «Иностранный язык», «Практический курс английского языка» 1-4 курсов.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование общекультурных и профессиональных компетенций:

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1 2	ОК-4 ПК-11	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4); готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования (ПК-11)	основные понятия, составляющие систему терминов курса, теорию основ аннотирования и реферирования, специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов (ОК-4); основы обработки и анализа научной информации (ПК-11)	свободно общаться и читать оригинальную монографическую и периодическую литературу на иностранном языке по профессиональной тематике и статьи из газет и журналов, издаваемых на иностранных языках и в сети Интернет (ОК-4); создавать и редактировать тексты профессионального назначения на английском языке; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях, использовать результаты научных достижений в профессиональной деятельности (ПК-11)	технологиями самостоятельно й подготовки текстов различной жанрово-стилистической принадлежности ; коммуникацией в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4); методикой и технологиями аннотирования и реферирования, критериями оценки аннотаций и рефератов, навыками сбора и обработки научных данных (ПК-11)

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет: 3 зачетные единицы (108 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице.

Вид учебной работы	Всего Часов	Семестры (часы)			
		8	9		
Контактная работа, в том числе:					
Аудиторные занятия (всего):	52	28	24		
Занятия лекционного типа		-	-	-	-
Лабораторные занятия	52	28	24	-	-
Занятия семинарского типа (семинары,	-	-	-	-	-

практические занятия)						
		-	-	-	-	-
Иная контактная работа:						
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-	-	-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,4	0,2	0,2	-	-
Самостоятельная работа, в том числе:						
Курсовая работа		-	-	-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		18	14	4	-	-
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		20	16	4	-	-
Реферат		-	-	-	-	-
Подготовка к текущему контролю		17,6	13,8	3,8	-	-
Контроль:						
Подготовка к экзамену		-	-			
Общая трудоемкость	час.	108	72	36	-	-
	в том числе контактная работа	52,4	28,2	24,2		
	зач. ед	3	2	1		

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СР
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Введение в теорию вторичного текста	12			2	10
2.	Разновидности вторичного текста	14			4	10
3.	Алгоритм составления программы трансформации исходного текста во вторичный текст	18			8	10
4.	Практикум по составлению аннотации и реферата. Постановка и решение исследовательских задач в области образования	27,8			14	13,8
	<i>Всего:</i>				28	43,8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 9 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СР
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Стратегии анализа организации содержания текста	11,8			6	5,8

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СР
2.	Практикум по составлению аннотации и реферата. Решение задач межличностного и межкультурного взаимодействия путем коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках	24			18	6
	<i>Всего:</i>				24	11,8

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины.

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Занятия лекционного типа по дисциплине не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Занятия семинарского типа по дисциплине не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

8 семестр

№ раздела	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	4
1	Введение в теорию вторичного текста	Тестирование, устный опрос
2	Разновидности вторичного текста	Тестирование, устный опрос
3	Алгоритм составления программы трансформации исходного текста во вторичный текст	Тестирование, устный опрос
4	Практикум по составлению аннотации и реферата. Постановка и решение исследовательских задач в области образования	Устный опрос, выполнение задания по фрагментации текста

9 семестр

№ раздела	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	4
1	Стратегии анализа организации содержания текста	Тестирование, устный опрос
2	Практикум по составлению аннотации и реферата. Решение задач межличностного и межкультурного взаимодействия путем коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках	Устный опрос, выполнение задания по фрагментации текста

2.3.4. Курсовые работы.

Курсовые работы по дисциплине не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Проработка учебного (теоретического материала)	Методические указания и материалы для студентов по видам работ, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол № 6 от 01 марта 2016 г.
2	Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)	
3	Подготовка к текущему контролю	

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

Основой образовательных технологий, используемых в данной дисциплине, является системный подход, который отличается личностной ориентированностью, диалогичностью, моделированием профессиональных ситуаций, междисциплинарностью, креативностью. На занятиях студентам даются наводящие вопросы, используются элементы дискуссии, обсуждается актуальность отдельных тем. Практикуются такие технологии, как опережающая самостоятельная работа, разбор конкретных ситуаций. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивной форме, составляет не менее 20% аудиторного времени.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

Примеры заданий.

Тема занятия: Аннотирование как процесс информационного свертывания.

Цель занятия: познакомить студентов с историей аннотирования и помочь усвоить теоретические основы аннотирования.

Вопросы для обсуждения:

Вопросы теории и истории аннотирования

1. Общие вопросы информационного свертывания: история появления и становления понятия, виды и разновидности свертывания, сущность и значение. Информация и метаинформация.

2. Определение понятия «аннотация» в терминологических госстандартах, справочной и научной литературе. Значение и функции аннотаций. Объекты аннотативной характеристики. История развития аннотирования в России и его научного изучения.
3. Виды, разновидности аннотаций и их классификации /А. Фомин, В. Шамурин и др./
4. Основные отличия рекомендательных и справочных аннотаций.
5. Аннотации XVIII-XIX в. в.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Примерный перечень вопросов к зачету.

1. Типы, виды, назначение вторичного текста
2. Реферат как разновидность вторичного текста
3. Аннотация как разновидность вторичного текста
4. Алгоритм понятийного анализа
5. Алгоритм составления программы трансформации исходного текста во вторичный текст
6. Стратегия синтаксической конденсации текста
7. Графическая организации информации, содержащейся в первичном тексте
8. Практикум на графическое представление информационных единиц текста
9. Приемы выделения ключевых слов в первичном тексте

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

5.1 Основная литература:

1. Шимановская, Л.А. Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке=American Science Popular Reader: на материале научно-популярных статей из американской прессы : учебно-методическое пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение Высшего профессионального образования Казанский государственный технологический университет. - Казань : Издательство КНИТУ, 2010. - 96 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0910-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259053> .

5.2 Дополнительная литература:

2. Четыркина, И. В. Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (немецкий язык) [Текст] : [учебное пособие] / И. В. Четыркина ; Фак. романо-германской филологии Кубанского гос. ун-та. - Краснодар : [Просвещение-Юг], 2016. - 193 с.
3. Турлова, Е. Rendering and summary writing : учебное пособие / Е. Турлова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2014. - 112 с. : ил., табл. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=270320> .

Словари:

1. Мюллер, В.К. Большой современный англо-русский, русско-английский словарь [Текст] = Modern english-russian russian-english dictionary : около 450 000 слов, словосочетаний и идиоматических выражений / В. К. Мюллер. - Новая редакция. - Москва : Аделант : Цитадель-трейд, 2012. - 1055 с.
2. Новый большой англо-русский словарь [Текст] : около 250000 лексических единиц : в 3 т. / [Ю. Д. Апресян, Э. М. Медникова, А. В. Петрова и др.] ; под общ. рук. Ю. Д. Апресяна. - 6-е изд., стер. - М. : Русский язык, 2001. - 824 с.
3. Cambridge International Dictionary of English [Текст] : Guides you to the meaning / Press Syndicate of the University of Cambridge. - Great Britain : Cambridge University Press, 1996. - 1773pp.
4. Chalker, Sylvia. The Oxford Dictionary of English Grammar [Текст] : The new authoritative guide / Sylvia Chalker, Edmund Weiner. - New York : Oxford University Press, 1996. - 448 pp
5. Hornby, A. S. Oxford advanced learner's dictionary of current English [Текст] / A. S. Hornby ; edited by Sally Wehmeier ; phonetics editor Michael Ashby. - 6th edition. - [Oxford] : Oxford University Press , 2004. - xii, 1540 pp.
6. Longman Basic dictionary of American English [Текст] . - Harlow, Essex : Longman / Pearson Education, 1999. - viii, 370 pp.
7. Oxford English reference dictionary [Текст] / edited by Judy Pearsall, Bill Trumble. - 2nd edition. Revised, reprinted. - [New York] : Oxford University Press , 2008. - xx, 1765 pp.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

1. Britannica On-Line: <http://www.eb.com>
2. British National Corpus: <http://info.ox.ac.uk/bnc/>
3. On-line Dictionaries: <http://www.facstaff.bucknell.edu/rbeard/>
4. Oxford Dictionaries: <http://www.oup.com>
5. Бесплатная электронная библиотека онлайн «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» // <http://window.edu.ru/>;
6. Российское образование. Федеральный образовательный портал. // <http://www.edu.ru/>.
7. Университетская библиотека on-line (www.biblioclub.ru);
8. Электронный справочник «Информио» для высших учебных заведений (www.informio.ru);
9. Консультант Плюс – справочная система
10. Web of Science (WoS) <http://webofscience.com/>
11. Scopus – база данных рефератов и цитирования <http://www.scopus.com/>
12. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>
13. Полнотекстовые архивы ведущих западных журналов на Российской платформе научных журналов НЭИКОН <http://archive.neicon.ru/>
14. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС Россия)

<http://uisrussia.msu.ru/>

15. «ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА ДИССЕРТАЦИЙ» Российской Государственной Библиотеки (РГБ) <https://dvs.rsl.ru/>
16. Оксфордский Российский Фонд: <http://www.oxfordrussia.ru>
17. Национальная электронная библиотека <http://нэб.пф/>
18. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>
19. Лекториум — on-line <http://www.lektorium.tv/>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Для успешного изучения дисциплины необходимо в обязательном порядке посещать занятия, тщательно конспектировать обсуждаемый материал и правильно организовать самостоятельную работу. С целью эффективной подготовки необходимо использовать рекомендуемые учебные пособия и материалы, а также авторитетные словари английского языка различного типа, включая как печатные, так и электронные версии.

Некоторые вопросы программы изучаются студентами самостоятельно, с использованием рекомендованной литературы. Самостоятельная работа студентов осуществляется по направлениям:

- 1) подготовка к лабораторным работам;
- 2) подготовка к процедурам текущего контроля;
- 3) самостоятельное изучение отдельных аспектов содержания дисциплины.

Самостоятельная работа студентов осуществляется под руководством преподавателя и протекает в форме делового взаимодействия: студент получает непосредственные указания, рекомендации преподавателя об организации самостоятельной деятельности, а преподаватель выполняет функцию управления через учет, контроль и коррекцию ошибочных действий. Содержание самостоятельной работы студентов имеет двуединый характер. С одной стороны, это совокупность учебных и практических заданий, которые должен выполнить студент в процессе обучения - объект его деятельности. С другой стороны, это способ деятельности студента по выполнению соответствующего учебного теоретического или практического задания. Свое внешнее выражение содержание самостоятельной работы студентов находит во всех организационных формах учебной внеаудиторной деятельности, в ходе самостоятельного выполнения различных заданий. Индивидуальная работа студентов с интерактивными Интернет-ресурсами.

Подготовка к занятиям с использованием как основной, так и дополнительной литературы, а также работа со словарями является необходимым условием для успешной сдачи зачета по данной дисциплине.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.
Использование информационных ресурсов сети Интернета

8.2 Перечень необходимого лицензионного программного обеспечения.

Программное обеспечение – Microsoft Office, Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Информационно-правовая система «Гарант» [Электронный ресурс] – Режим

доступа: <http://garant.ru/>

2. Информационно-правовая система «Консультант Плюс» [Электронный ресурс]
– Режим доступа: <http://consultant.ru/>

3. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>)

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория ауд. 323- Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональный компьютер- 15 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 1 шт.
2.	Групповые (индивидуальные) консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Ауд. 318-учебная мебель Ауд. 350-учебная мебель
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации Ауд. 353 - учебная мебель
4.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы Ауд. 347 – учебная мебель, персональный компьютер-1шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, персональный ноутбук-3шт., Wi-Fi
5.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы ауд. № 109 С- Учебная мебель, Wi-Fi, персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации